



SESSION 2013

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : TAHITIEN**

**COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.*

**Le commentaire dirigé et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

Tournez la page S.V.P.

## I. TĀTARARA'A .../12

Rua-tupua-nui te tumu ; a noho oia i te vahine, ia Atea-ta'o-nui, fanau maira ta'na ari'i o Feturere ; hee te tua, o Marama ; hee te tua, o te Râ maira ; hee te tua, o Fa'a-iti, o Fa'a-nui, o Fa'a-ta-potupotu, i te Ari'i o Ma-ra'i-re'a, hui tarava i te apato'erau.

A noho Fa'a-nui i te vahine ia Tah-ari'i, fanau a'era ta'na ari'i, o Ta'urua-nui e horo i te ahiahi, na'na e vana'a i te pô ma te ao, i te fetu, ma te marama e te râ, ma te avei'a ei arata'i i te pahi o Hiro itua. Hee te tua, o Ta'ero i te pae o te râ, eo Matiti-tau.

A rara'o Ta'urua-nui i to'na va'a te ve'a o Mata-tau-noa, fano i te taha tooa, i te Ari'i o Apato'a, a noho i te vahine ia Rua-o-mere, te avei'a e vai ra i te pae ra'i i te apato'a.

Fanau maira ta'na ari'i, o Maunu'ura ; o Maunu-'ura, e hiti mai i te ahiahi, e mata rua, e fetu 'ura, e atua e rere i tara te feau i to'na ra tau.

A rara'o o Maunu-'ura i to'na va'a, o Te-ao-nui-e-rere-i-te-ra'i, a fano na te apato'a ; a noho Maunu-'ura i te vahine, ia te Apu-o-te-ra'i, fanau a'era ta'na ari'i o Taurua-nui e fa'atere va'a ia Atu-tahi, e e tû i apato'a i to'na pô e Apaapa rua-manu ;

Faatupu râ i te iho o te ra'i o 'Atu-tahi : hee te tua, oia o Aro, oia o 'Ara'a, oia o 'Ara'ara, oia o Ha-ama-ru. No 'Atu-tahi te va'a, e hui feti'a i te 'uti'uti tau ni'a o te aro o te ra'i i te apato'a, o Ta'urua-nui te faatere va'a. Hee te tua, o Tau-ha maira. Hee te tua o Ta'urua-nui-o-te-hiti-apato'a.

A fano 'Atu-tahi i te to'oa o te rä, a noho i te vahine, ia Tû-i-te-moana-urifa ; hee te tua, o Metua-ai-papa, Moana'aere, o Moana'a'ano-huri-hara, e o Moana-'ohu-noa ei ha'amo'e-hara.

A noho Metua'ai-papa i te vahine, ia Te-ra'i-tu-roroa, fanau a'era ta'na ari'i o Fetu-tea, ei hoa tau, ei te tau ra oia hiti mai ai.

O Fetu-tea te ari'i ; a noho i te tapo'i o te ra'i, fanau maira te fetu hitihiti, te fetu 'amo'amo nu'u nui, te fetu'ai'aia ru'roa e te fetu pura noa.

Hee te tu'a te Ma'ama'a-tai e na 'o'iri ai ata e rua e vai i roto i na apo'o i te vai-ora a Tane. Tei reira te ma'o purotu, o Fa'arava-i-te-ra'i, te vai maira i roto i to'na apo'o tei piha'i mai te Pira'e-tea a Tane, tei te vai-ora a Tane.[...]

Teuira Henry, *Tahiti aux temps anciens*, Société des Océanistes n°1 – Paris, 1993, 'api 368-370.

**Remarque** : La transcription du présent document est une reproduction fidèle et exacte du texte d'origine.

**A tātara mai i teie parau nō roto mai ia Teuira Henry.**

**A fa'anaho mā te arata'i maita'i i tō 'oe ferurira'a 'e tā 'oe patura'a parau.**

## II. HURIRA'A.../8

[...]

Par son grand-père maternel le prince Ture arii, Ariimanihinihi hérita de la chefferie de Tefana i Ahura'i (Faaa) où elle gouverna sous le nom de Terii-vaetua, titre officiel de Tefana, et pour couronner le tout elle hérita de la chefferie de Vaiari où elle siégea sous le nom de Maheanu'u vahine, titre officiel du berceau de la famille royale.

L'étendue de son pouvoir et de son patrimoine s'explique par le fait, qu'après les guerres d'hégémonie des Pomare, presque tous les membres des grandes familles princières de la branche aînée avaient disparu.

Suivant le principe de primogéniture de la loi du "Hau-Mateata" de l'ancienne civilisation polynésienne où les principautés étaient héréditaires, seule Ariimanihinihi qui avait survécu à la tourmente, représentait la branche aînée des familles princières disparues.

Outre ces chefferies, elle avait également hérité de son père Marama dit Ta'ipoto des grandes terres à Moorea et aux îles Sous-le-vent. A Tahiti Ariimanihinihi avait hérité, par son père et par sa mère Ruroa de Vaiari, des grandes terres dans presque tous les districts. Certaines de ces terres sont encore dans sa famille notamment : la terre Tefana-i-Ahura'i sise à Papeete ; Ratore'a, Tau'a'a à Faaa ; Ativavau sise à Paea.

Tous les grands domaines de Papeari, Mahina, Punaauia ont été vendus et souvent usurpés par les occupants placés imprudemment sur ces terres sans aucun acte en bonne et dûe forme.

MAI-ARII, *Généalogies commentées des arii et des Îles de la Société*, Société des études océaniques – Papeete 1996, page 70.

**A huri mai 'ei reo tahiti i teie nei tuha'a tai'ora'a.**